

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-794 - 4043

19 / 7 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 27/6/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve İşbirliğinin Geliştirilmesine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

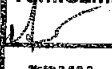
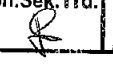
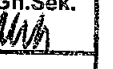
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Çevre Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	01 Ekim 2013			E. No: 4806	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					



YEMM KAMUMLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
19 Ocak 2013
Nusnâme

YEMM KUTUPHANESİ VE ARŞİN HİZM. BAŞKANLIĞI
19 Ocak 2013
No : 23/962

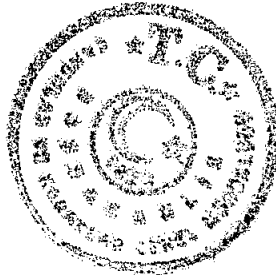
GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve İşbirliğinin Geliştirilmesine İlişkin Mutabakat Zaptı", 11 Mart 2013 tarihinde Stokholm'de imzalanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı çerçevesinde; enerji verimliliği ve yenilenebilir enerji dahil olmak üzere, enerji kaynaklarının çeşitlendirilmesi, ulusal ve bölgesel enerji altyapı şebekelerinin geliştirilmesi ve genişletilmesi, merkezi ısıtma, biyogaz, biyokütle ve birleşik ısı ve elektrik; çevresel performansı ile, elektrik piyasasının geliştirilmesi, işletimi, risk yönetimi; çevrenin korunması, atık , atık su, hava kalitesinin yönetimi ve çevresel etki değerlendirmesi, toplu taşıma ve birleşik altyapı alanında sürdürülebilir ulaşırma, kentsel dönüşüm, gelişim, şehir planlamacılığı ve yeşil binalar gibi konularda iki ülke arasında işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Mutabakat Zaptı'nda, Tarafların, bir Ortak Komite kurması ve Ortak Komitenin çalışmalarını elektronik haberleşme, video/telefon konferansları, elektronik posta aracılığıyla yürütmesi ve karşılıklı olarak belirlenecek zamanlarda ziyaretlerin düzenlenmesi gibi yollarla işbirliğini geliştirmeleri hususlarına yer verilmektedir.

Mutabakat Zaptı'nın, onaylanması ile iki ülke arasında çevre alanında ilişkilerin daha ileriye götürülmesi mümkün olacaktır.



T/ 575

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA ÇEVRE TEKNOLOJİLERİ ALANINDA TİCARET, YATIRIM VE
İŞBİRLİĞİNİN GELİŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

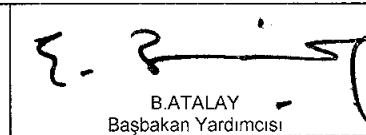
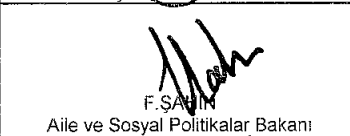
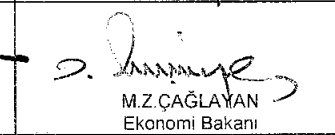
MADDE 1- (1) 11 Mart 2013 tarihinde Stokholm’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve İşbirliğinin Geliştirilmesine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SAİTİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, İklim ve Enerji Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. KAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
İsveç Krallığı Hükümeti
Arasında
Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve İşbirliğinin
Geliştirilmesine İlişkin

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti:

- Ticaret, yatırımlar ve sürdürülebilir kalkınmanın geliştirilmesini teminen, çevre teknolojileri alanında işbirliğini artırma arzusuyla;
- Sürdürülebilir enerji sistemleri geliştirilmesinin ve çevrenin daha fazla korunmasının Avrupa Birliği müktesebatına uyuma katkı sağlaması açısından da karşılıklı yararları bulunduğunu kabul ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

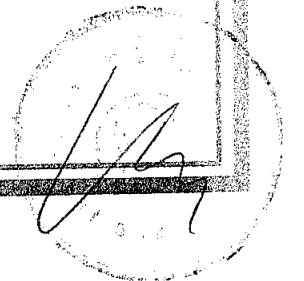
Madde 1

İşbu Mutabakat Zaptı'nın amacı enerji, iklim değişikliği ve çevrenin korunması alanlarında karşılıklı yarar sağlayan işbirliğini ilerletmek ve özel kuruluşların da katılımıyla ticaret ve yatırımları artırmaktır.

İşbirliğinin hedefleri:

- İki ülkenin kurum ve şirketleri tarafından gerçekleştirilecek ortak faaliyet ve projelerin uygulanmasına destek sağlanması;
- Proje finansmanı da dahil olmak üzere, Türkiye, İsveç ve muhtemelen üçüncü ülkelerde, Türk ve İsveçli ekonomik kuruluşlarca gerçekleştirilecek projelerin hazırlanması ve uygulanmasının kolaylaştırılması

olacaktır.



Madde 2

İşbu Mutabakat Zaptı altında aşağıdaki alanlarda işbirliği yapılacaktır:

- a. İş faaliyetlerinin, ticaret misyonlarının, seminerlerin, fuarlara katılımın ve sergilerin, etüdlerin ve iş olanaklarının izlenmesinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması;
- b. Genel ve belirli konuların bilimsel, teknolojik ve mali yönlerine ilişkin bilgi değişimi, toplantılar ve seminerler gerçekleştirilmesi ve ortaklaşa düzenlenebilecek yararlı proje ve programların belirlenmesi;
- c. Proje finansmanını ve uluslararası fon teminini kolaylaştırmak için değişik seviyelerde proje hazırlama faaliyetleri düzenlenmesi;
- d. İşbu Mutabakat Zaptı'nda düzenlenen alanlarda karşılıklı olarak kararlaştırılacak ortak projelerin uygulanmasının kolaylaştırılması.

Madde 3

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde her bir duruma bağlı olmak üzere, doğrudan ilgili taraflar arasında **öncelik aşağıda sunulan işbirliği alanlarına** verilecektir:

- Enerji verimliliği ve yenilenebilir enerji dahil olmak üzere, enerji kaynaklarının çeşitlendirilmesi, ulusal ve bölgesel enerji altyapı şebekelerinin geliştirilmesi ve genişletilmesi, merkezi ısıtma, biyogaz, biyokütle ve birleşik ısı ve elektrik;
- Çevresel performansın geliştirilmesini teminen, en iyi teknoloji ve uygulamaların tatbiki suretiyle enerji kaynaklarının ve altyapının geliştirilmesi;
- Elektrik piyasasının geliştirilmesi, işletim için belirli araçlar, risk yönetimi, elektrik işletiminin modellenmesi;
- Çevrenin korunması, atık su yönetimi, atık yönetimi ve hava kalitesi yönetimi ve çevresel etki değerlendirmesi;
- Özellikle toplu taşıma ve birleşik altyapı alanında sürdürülebilir ulaştırma;
- Sürdürülebilir kentsel dönüşüm ve gelişim ve şehir planlamacılığı dahil olmak üzere proje uygulamaları ve "yeşil binalar";

- Kentsel alanlarda yenilenebilir enerjinin kullanılması yoluyla verimliliğin artırılması;
- Binalarda enerji verimliliğinin artırılması.

Madde 4

İşbu Mutabakat Zaptı'nın etkin uygulanması amacıyla, Taraflar bir Ortak Komite oluşturacaklardır. Gündem konularına göre, tavsiye alınması gerekli görüldüğü takdirde, ilave katılımcılar davet edilebilir. Ortak Komitenin işlevleri ilk adım olarak ilgili Bakanlıklar arasında temaslar aracılığıyla belirlenecektir.

Ortak Komite'nin çalışmalarını elektronik haberleşme, video/telefon konferansları, elektronik posta aracılığıyla yürütmesi tavsiye olunur; Komite gerektiğinde karşılıklı olarak belirlenecek zamanlarda sırasıyla Türkiye ve İsveç'te toplantı yapabilir.

Madde 5

İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması, her bir Tarafın tahsis edilen mali kaynaklarına ve ilgili kanun ve mevzuatına bağlı olacaktır.

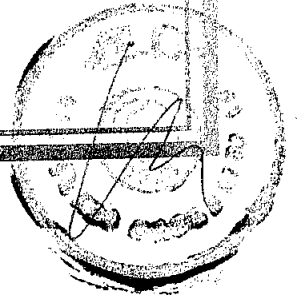
İşbu Mutabakat Zaptı altında ortak faaliyetlerin maliyeti, her bir durumda karşılıklı olarak kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 6

Taraflar işbirliği sonuçlarını, karşılıklı yazılı rızaları alınmak suretiyle, ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı'nda yer alan hiçbir husus, Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.



Madde 8

İlgili ulusal düzenlemeler ile Türkiye Cumhuriyeti'nin ve İsveç Krallığı'nın taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'na göre transfer edilen veya yaratılan fikri mülkiyet haklarının etkili korunmasını garanti ederler.

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında 'fikri mülkiyet'ten, 14 Temmuz 1967 yılında Stokholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde kayıtlı tanım anlaşılabacaktır.

Madde 9

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında müzakere yoluyla çözülecektir.

Madde 10

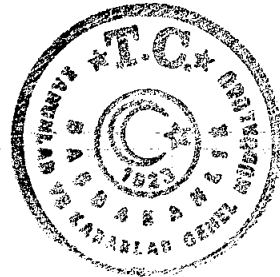
İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zaman değiştirilebilir. Bu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 11. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar aracılığıyla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az 6 (altı) ay önce Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen 5 (beş) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.



Handwritten signature or initials in blue ink.

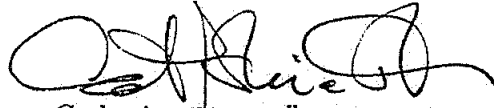
İşbu Mutabakat Zaptı, Stokholm'de, 11 Mart 2013 tarihinde, İsveççe, Türkçe ve İngilizce dillerinin her birinden 2 (ikişer) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

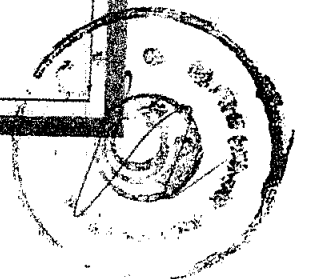
İsveç Krallığı
Hükümeti Adına



Ali BABACAN
Başbakan Yardımcısı



Catharina ELMSÄTER-SVÄRD
Altyapı Bakanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Kingdom of Sweden
on Promoting Trade, Investments and Cooperation in the Field of
Environmental Technology**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the Parties):

- Desiring to enhance co-operation in the fields of environmental technology in order to promote trade and investments and sustainable development;
- Recognising their mutual interest in the development of sustainable energy systems and enhanced environmental protection also as a contribution to the alignment with the EU aquis;

Agree as follows:

Article 1

The aim of this Memorandum of Understanding is to advance mutually beneficial co-operation in the fields of energy, climate change and environmental protection, and to increase trade and investments with the participation of private entities.

The objectives of co-operation shall be:

- Assistance in the implementation of joint activities and projects by organisations and companies of the two countries.
- Facilitation of project preparation and implementation in Turkey, Sweden and possibly third countries to be performed by Turkish and Swedish economic entities, including the issue of project financing.

Article 2

Forms of the co-operation under this Memorandum of Understanding shall include:

- a. Promotion and facilitation of business activities, trade missions, seminars, fair participation and exhibitions, studies and business opportunity monitoring;
- b. Information exchange, meetings and seminars on scientific, technological and financial aspects of general or specific subjects and to identify projects and programmes that may be usefully undertaken jointly;
- c. Project preparation activities at different levels, in order to facilitate eligibility for project financing and international funding.
- d. Facilitation of the implementation of mutually agreed joint projects and programmes in areas stipulated in this Memorandum of Understanding.

Article 3

Subject to this Memorandum of Understanding on a case by case basis between the parties directly concerned, **priority should be given to the following areas** of co-operation:

- Energy efficiency and diversification of energy resources including renewable energy, the development and expansion of national and regional energy infrastructure networks, district heating, biogas, biomass and combined heat and power;
- Upgrading of energy resources and infrastructure using the best technology and best practise for improving environmental performance;
- Power market development, specific tools for operation, risk management, modelling of power operations;
- Environment protection, waste water management, waste management and air quality management, and environmental impact assessment;
- Sustainable transport, especially in the field of public transport and connected infrastructure;
- Sustainable urban transformation and development and project implementation including urban planning and "green buildings";
- Increasing efficiency by using renewable energy in urban areas;
- Increasing energy efficiency in buildings.

Article 4

For the purpose of effective implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Joint Committee. Additional participants may be invited if and when it is considered essential to obtain advice, according to the topics of the agenda. The functions of the Joint Committee shall be explored as a first step through contacts between the relevant ministries.

The Joint Committee is encouraged to carry out its work through electronic communication, video/telephone conferences, e-mails and may meet alternately in Turkey and Sweden when considered necessary at mutually agreed times.

Article 5

Implementation of this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

Costs for the joint activities under this Memorandum of Understanding shall be borne as may be mutually agreed on a case by case basis.

Article 6

The Parties may agree to share the results of their cooperation, by mutual written consent, with third Parties in conformity with their national legislation.

Article 7

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed in a way to affect the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 8

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Kingdom of Sweden are parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Memorandum of Understanding.

For the purpose of this Memorandum of Understanding, intellectual property is understood to have the meaning given in article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967.

Article 9

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 10

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 1 of article 11 of this Memorandum of Understanding.

Article 11

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least 6 (six) months prior to its expiration.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination.

Signed in Stockholm on 11 March 2013, in 2 (two) originals, each in Swedish, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

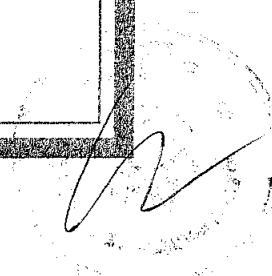
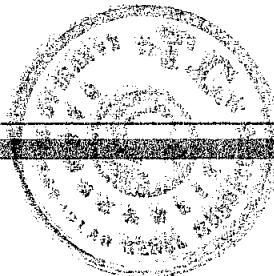


Ali BABACAN
Deputy Prime Minister

For the Government of the
Kingdom of Sweden



Catharina ELMSÄTER-SVÄRD
Minister for Infrastructure



SAMFÖRSTÅNDSAVTAL

mellan

Republiken Turkiets regering
och Konungariket Sveriges regering

om främjande av handel, investeringar och samarbete inom området
miljöteknik

Republiken Turkiets regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade *parterna*),

- som önskar fördjupa samarbetet inom området miljöteknik för att främja handel och investeringar och hållbar utveckling,
- som erkänner det gemensamma intresset av att utveckla hållbara energisystem och ett förstärkt miljöskydd, vilket också är ett led i anpassningen till EU:s regelverk,

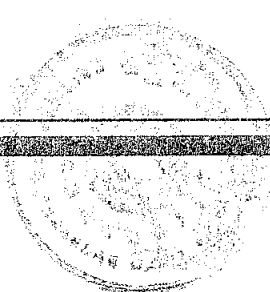
har kommit överens om följande.

Artikel 1

Syftet med detta samförståndsavtal är att främja ett samarbete som är fördelaktigt för de båda parterna inom områdena energi, klimatförändringar och miljöskydd och att öka handeln och investeringarna tillsammans med näringslivet.

Målen för samarbetet ska vara

- att bistå organisationer och företag i de båda länderna i samband med genomförandet av gemensamma aktiviteter och projekt.
- att underlätta planeringen och genomförandet av projekt i Sverige, Turkiet och eventuellt tredje land som utförs av turkiska och svenska företag, inbegripet projektfinansiering.



Artikel 2

Formerna för samarbetet enligt detta samförståndsavtal ska bland annat omfatta följande:

- a. Främjande och underlättande av affärsverksamheter, handelsdelegationer, seminarier, deltagande vid mässor och utställningar, studier och undersökning av affärsmöjligheter.
- b. Informationsutbyte, möten och seminarier om vetenskapliga, tekniska och ekonomiska aspekter av allmänna eller särskilda ämnen och identifiering av projekt och program som med fördel kan genomföras gemensamt.
- c. Planering av projekt på olika nivåer i syfte att underlätta möjligheten att få projektfinansiering och internationellt stöd.
- d. Underlättande av genomförandet av gemensamt överenskomna samarbetsprojekt och program inom områden som anges i detta samförståndsavtal.

Artikel 3

Om inte annat följer av detta samförståndsavtal bör **följande samarbetsområden prioriteras** från fall till fall av de parter som är direkt berörda:

- Energieffektivisering och diversifiering av energikällor, inbegripet förnybar energi, utveckling och utbyggnad av den nationella och regionala energiinfrastrukturen, fjärrvärme, biogas, biomassa och kraftvärmeteknik.
- Uppgradering av energikällor och infrastruktur med den bästa tekniken och den bästa praxisen för förbättrad miljöprestanda.
- Utveckling av elmarknaden, särskilda verktyg för drift, riskhantering, utformning av kraftsystem.
- Miljöskydd, hantering av avloppsvatten, hantering av avfall och luftkvalitet och miljökonsekvensbedömning.
- Hållbart transportsystem, särskilt inom kollektivtrafiken och den anslutande infrastrukturen.
- Hållbar stadsomvandling och utveckling och genomförande av projekt, inbegripet stadsplanering och "gröna byggnader".
- Ökad effektivitet genom att använda förnybar energi i urbana områden.
- Ökad energieffektivitet i byggnader.

Artikel 4

För att detta samförståndsavtal ska tillämpas på ett effektivt sätt ska parterna inrätta en gemensam kommitté. Ytterligare deltagare får bjudas in om och när det bedöms vara viktigt för att få råd, i enlighet med de frågor som står på dagordningen. Den gemensamma kommitténs uppgifter ska som en första åtgärd fastställas genom direkta kontakter mellan de berörda ministerierna.

Den gemensamma kommittén uppmuntras att utföra sitt arbete genom elektronisk kommunikation, video-/telefonkonferenser och e-post och kan mötas när det bedöms vara nödvändigt, omväxlande i Sverige och Turkiet vid den tidpunkt som parterna kommer överens om.

Artikel 5

Tillämpningen av detta samförståndsavtal ska vara beroende av tillgången till anslagna medel och respektive lands tillämpliga lagar och andra författningar.

Parterna ska från fall till fall gemensamt komma överens om hur kostnaderna för de gemensamma aktiviteterna enligt detta samförståndsavtal ska fördelas.

Artikel 6

Parterna får komma överens om att dela resultaten av samarbetet, efter skriftligt samtycke, med tredje part i överensstämmelse med respektive lands nationella lagstiftning.

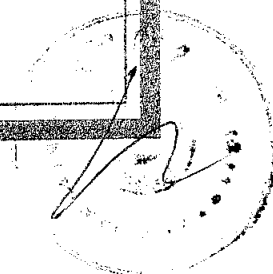
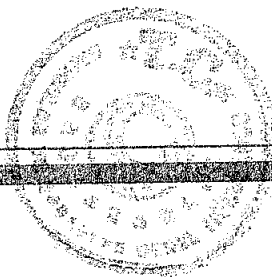
Artikel 7

Ingenting i detta samförståndsavtal ska tolkas så att det påverkar parternas gällande rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser som de är parter i.

Artikel 8

Parterna ska, i enlighet med respektive lands nationella lagstiftning och internationella fördrag som Konungariket Sverige och Republiken Turkiet är parter i, säkerställa ett effektivt immaterialrättsligt skydd för den intellektuella äganderätt som överförs eller skapas enligt detta samförståndsavtal.

I detta samförståndsavtal ska intellektuell äganderätt ha den betydelse som anges i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, undertecknad i Stockholm den 14 juli 1967.



Artikel 9

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 10

Detta samförståndsavtal får när som helst ändras om parterna skriftligen kommer överens om det. Dessa ändringar träder i kraft enligt det förfarande som fastställs i artikel 11, första stycket, i detta samförståndsavtal.

Artikel 11

Detta samförståndsavtal träder i kraft samma dag som det sista skriftliga meddelandet tas emot varigenom parterna på diplomatisk väg underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är fullgjorda.

Detta samförståndsavtal ska gälla i 5 (fem) år. Giltighetstiden ska förlängas automatiskt med 5 (fem) år i taget, såvida inte någon av parterna på diplomatisk väg minst 6 (sex) månader innan det löper ut skriftligen meddelar den andra parten att den har för avsikt att säga upp det.

Om detta samförståndsavtal upphör att gälla ska det inte påverka giltigheten och varaktigheten för de projekt och aktiviteter som parterna har kommit överens om med stöd av samförståndsavtalet och som inleddes innan det upphörde att gälla.

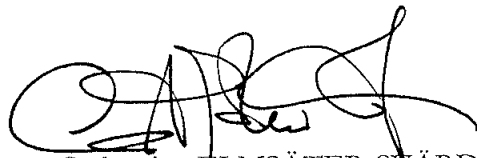
Undertecknat i Stockholm den 11 mars 2013 i 2 (två) original på svenska, turkiska och engelska, vilka alla är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För Republiken
Turkiets regering



Ali BABACAN
Vice premiärminister

För Kungariket
Sveriges regering



Catharina ELMSÄTER-SVÄRD
Infrastrukturminister

